

10 de marzo 2023

SALA: 5^e BU Tanneurs
9:30 a 16:30

Jornada de Estudios
Internacional

VARIACIÓN LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN:

PERSPECTIVAS EN EL ÁMBITO HISPÁNICO

Contacto:

Yekaterina García Márkina ✉ yekaterina.garcia@univ-tours.fr
Xandra Santos Palmou ✉ xandra.santos@univ-tours.fr



+
Información
SCAN ME
➔



Journée d'études internationale 10 mars 2023

**Variation linguistique et traduction :
Perspectives dans le domaine hispanique**

Faculté de Lettres et Langues, 5e étage de la BU

3 rue des Tanneurs, 37000 Tours

Modalité hybride¹

Programme

9h00 : Accueil des participants et présentation de la journée

Yekaterina García-Márkina & Xandra Santos Palmou

9h30 – 10h « Traducción literaria y variedades de español: J. M. Coetzee en español », Inmaculada Mas Álvarez, Universidade de Santiago de Compostela

10h – 10h30 « Traducción del francés al español en la Unión Europea y variación: el español de las instituciones europeas frente al español jurídico de España », Manuel Torrellas, Université de Tours

10h30 – 11h (visioconférence) « Necesidades textuales y paratextuales de la localización de videojuegos », Ramón Méndez González, Universidade de Vigo

11h – 11h30 Questions

Pause déjeuner

14h – 14h30 « Traducción del sociolecto juvenil (francés-español) a través de la traducción audiovisual: estudio de caso de la serie *Plan Cœur* », M^a Azahara Veroz González y Soledad Díaz Alarcón, Universidad de Córdoba

¹ Inscription par email pour obtenir le lien

14h30 – 15h00 « *De acuerdo / Sí / Sí, señor* : Variación pragmática en la traducción para subtitulación y doblaje en español », Alba Milà-Garcia, Universitat Pompeu Fabra/Universitat de Barcelona

15h – 15h30 « *La comedia es así de simple*: uso del lenguaje simplificado en el subtitulado para sordos de series cómicas en dos países hispanohablantes », Vicente Bru García, Universidad de Granada

15h30-16h Questions

16h00 Clôture et vin d'honneur

RESÚMENES Y BIONOTAS (por orden de intervención)

Traducción literaria y variedades de español: J. M. Coetzee en español

Mas Álvarez, Inmaculada

Universidade de Santiago de Compostela (España)

inmaculada.mas@usc.es

La elección por una forma de español neutro, no marcada por elementos particulares de las distintas variedades, para las traducciones literarias es uno de los aspectos que se han puesto en primer término en los últimos años, tanto debido a la difusión masiva a través de internet, como por el interés particular de editoriales o medios de comunicación. En esta contribución se aborda, por una parte, el problema de investigación de qué se considera español *neutro* —y los conceptos asociados a otras denominaciones, del tipo *internacional, global, general, estándar, trasatlántico*—, a partir de una revisión bibliográfica, y, por otra, su aplicación al interrogante específico de cómo se presenta la variación léxica y morfosintáctica en el cuento *The Old Woman and the Cats* de J. M. Coetzee en traducciones al español (las de Daniel Gascón —*Letras Libres*, 2014—, Elena Marengo —*Siete cuentos morales*, 2018— y Cristóbal Pérez Barra —*Dos lecciones de Elizabeth Costello*, 2015). La metodología parte del alineamiento de los textos traducidos, en forma de corpus paralelo, con la finalidad de ofrecer un análisis contrastivo que arroje el grado de correspondencia mutua entre las traducciones, así como las unidades concretas diferentes. Los indicadores observados son en particular determinados elementos léxicos divergentes —que se consideran marcados, propios de una variedad determinada o no marcados, como unidades de un español neutro—, además de formas de la morfología del tratamiento pronominal y verbal. Los resultados preliminares son claros en cuanto a la adscripción de unidades marcadas, aunque se entrecruzan criterios de diferenciación referidos al registro, no solo a la variedad diatópica. Se plantean, además, vías abiertas de continuación en lo que afecta a la preferencia de los agentes implicados: la autoría, la traducción y la edición. ¿En qué medida son las personas que traducen conscientes de cuáles son las formas no marcadas? ¿En qué medida no son las personas responsables de las editoriales quienes imponen su criterio, en ocasiones sin pleno conocimiento lingüístico? ¿Cuál es el punto de vista, si es posible acceder a él, de la persona que escribe el texto original?

Inmaculada Mas Álvarez es profesora contratada doctora del Área de Lengua española en la Facultade de Filoloxía de la Universidade de Santiago de Compostela (España), en la que se doctoró en 2005 con la tesis *Construcciones sintácticas de sustantivos deverbales; los complementos adnominales con « de »*. Forma parte del Grupo de investigación “Gramática del español” de la misma universidad y ha sido co-investigadora principal del proyecto de COMBIDIGILEX (La combinatoria en paradigmas léxico-semánticos en contraste. Estudio empírico y digitalización para el aprendizaje de lenguas extranjeras en contextos germano-iberorrománicos), financiado por el Gobierno español (referencia FFI2015-64476-P). Sus principales intereses de investigación se centran en temas de gramática del español, en estudios

contrastivos de carácter empírico, en la caracterización del español de Galicia y en aspectos didácticos y sociolingüísticos de la enseñanza del español.

Traducción del francés al español en la Unión Europea y variación: el español de las instituciones europeas frente al español jurídico de España

Manuel Torrellas
Université de Tours
manuel.torrellas@univ-tours.fr

Los textos de derecho interno o nacional (administrativo, civil, penal, etc.) redactados tradicionalmente por los juristas españoles emplean un lenguaje propio de España, consecuencia lógica de consideraciones legislativas y jurisprudenciales que en principio sólo se aplican al territorio nacional. Por el contrario, en otras disciplinas como las científicas en un sentido amplio se produce el fenómeno opuesto de internacionalización (Caprara *et al.* 2016). Es interesante observar dónde se sitúa el eurolecto español ya que estamos ante documentos redactados por juristas-lingüistas y traductores españoles, entre otros profesionales, siendo a menudo traducciones del francés, el inglés y el alemán que constituyen las lenguas de trabajo en las instancias de la UE. Se puede considerar esta variedad como una lengua de especialidad pensada en buen número de casos desde y para la traducción (variación diafásica y en menor medida diastrática), lo que los técnicos del derecho europeos no deben obviar (Pescatore, 1985, 2007). En ocasiones el eurolecto tiene tendencia a usar expresiones analíticas para evitar limitar el alcance de los enunciados y en aras de la transparencia interlingüística, aunque sea en detrimento de la idiomática.

De manera paralela y en virtud del principio de aplicabilidad o efecto directo del derecho de la UE sobre la legislación de sus Estados miembros, tanto el derecho primario como derivado de las instituciones europeas se insertan directamente en el sistema de derecho español. Lógicamente, el eurolecto y la producción legislativa nacional tienen que integrarse (Blini, 2018), produciéndose así fenómenos de variación lingüística en el español del ordenamiento jurídico nacional.

Manuel Torrellas Castillo. Tras haberse licenciado en Derecho por la Universidad de Granada en 2001, obtuvo un máster profesional de jurista-lingüista (2003) y un doctorado en lingüística (2009) en la Universidad de Poitiers. Ha trabajado como traductor e intérprete jurado en la *Cour d'appel* (Tribunal de apelación) de Poitiers así como en el ámbito privado y como personal laboral en la oficina cultural y política de la Embajada de España en París. Desde 2010 es profesor titular de español de especialidad jurídica en la Universidad de Tours, donde imparte, entre otras materias, clases de traducción de especialidad jurídica, introducción a la interpretación, derecho constitucional y procesal español y recursos informáticos para juristas-lingüistas (TAO, corpus, programas de concordancias, etc.). Ha centrado su investigación en la alineación automática y la constitución de corpus masivos multilingües (corpus Acquis 3-4-6 y GRAFE) y en la terminología del eurolecto. Recientemente ha publicado el artículo “*Autour du flou hyperonymique dans les textes de l’acquis communautaire*”^[1] dando cuenta de los fenómenos de hiperonimización como estrategia de traducción en las instancias europeas.

[1] “En torno a la imprecisión hiperónimica en los textos del acervo comunitario.” (Traducción del autor).

Necesidades textuales y paratextuales de la localización de videojuegos

Ramón Méndez González
Universidade de Vigo
rmendez@uvigo.gal

Los videojuegos son un producto de ocio que destaca, sobre todo, por la amplia variedad de disciplinas que pueden aunarse en su creación. Lejos de limitarse a ser productos de software, los videojuegos en la actualidad se presentan como nuevos medios de expresión artística en los que los creativos pueden plasmar y transmitir emociones, críticas o incluso recreaciones realistas de la propia realidad. Eso provoca que, en ocasiones, el proceso de localización sea fundamental a la hora de trasladar adecuadamente los elementos lingüísticos y culturales presentes en la obra, y que los profesionales involucrados en el mismo tengan que tener sumo cuidado para cerciorarse de que todo funciona correctamente para el mercado receptor. Esto implica trabajar con el texto pero, en ocasiones, también la banda sonora, con el diseño de personajes o, directamente, llevar a cabo una remodelación profunda del título para adaptarse adecuadamente a los requisitos del mercado de destino (por ejemplo, juegos de la Segunda Guerra Mundial que eliminan toda referencia a la misma para su lanzamiento en Alemania). En este estudio vamos a repasar varias tipologías y ejemplos de modificaciones posibles desde la localización para amoldar el producto al mercado de destino, así como también destacaremos las complejidades más comunes.

Ramón Méndez es doctor en Traducción y Paratraducción de Videojuegos. Lleva desde 2003 en la industria del videojuego. Ha colaborado en medios de prensa especializada (MeriStation, Manual, GamesTribune, Edge, entre otros). Desde 2009, ha sido traductor e intérprete de las ramas españolas de importantes desarrolladoras de videojuegos. Ha participado en la localización de más de un millar de videojuegos hasta la fecha, muchos de los cuales han sido premiados por su localización. Es profesor asociado de la Universidad de Vigo, donde codirige el pionero título de Especialista en Traducción para la Industria del Videojuego (ETIV). Tiene diversos artículos académicos y libros publicados, tanto obras académicas sobre la localización de videojuegos como de divulgación general de la cultura del videojuego.

Traducción del sociolecto juvenil (francés-español) a través de la traducción audiovisual: estudio de caso de la serie *Plan Cœur*

M^a Azahara Veroz González
Universidad de Córdoba
z92vegom@uco.es

Soledad Díaz Alarcón
Universidad de Córdoba
lr2dials@uco.es

El texto audiovisual se concibe como un sistema en el que convergen diferentes códigos de significación que lo dotan de una naturaleza multimodal (Martínez Sierra, 2022). Dicha característica permite que confluyan varios modos generales de significar, tales como el lingüístico, visual, auditivo, gestual y espacial; por tanto, es lógico pensar que esta peculiaridad

del texto audiovisual influye directamente en el método traductor (Jewitt, 2009). Asimismo, los textos audiovisuales, junto a los literarios, son los que más se acercan al habla espontánea (Uclés, 2017); no obstante, al no tratarse de una lengua oral espontánea propiamente dicha, se le ha denominado *oralidad prefabricada*, entendida como un discurso oral que reproduce un discurso inicialmente elaborado en lengua escrita (Chaume, 2001). Hemos de entender, por tanto, que determinados usos de la lengua según la situación comunicativa (o lo que es lo mismo, la variedad lingüística) va a afectar a las producciones audiovisuales (Carrera Fernández, 2014).

Como vemos en el texto audiovisual la variedad lingüística y el carácter multimodal del texto están íntimamente ligados, singularidad que nos ha motivado a llevar a cabo la presente investigación consistente en un estudio exploratorio a través del cual nos acercamos al concepto de variedad sociocultural, en particular al sociolecto juvenil francés, y cómo el carácter multimodal del texto audiovisual afecta e influye en su traducción al español. Para ello, hemos realizado, en primer lugar, una revisión bibliográfica sobre las variedades del lenguaje, concretamente, la variedad diastrática o sociolecto (Coseriu, 1981), así como sobre el carácter multimodal del texto audiovisual. En segundo lugar, tras la selección de una serie de fragmentos de la serie francesa *Plan Cœur* en los que se pone de manifiesto el sociolecto juvenil, hemos realizado un análisis cualitativo, tanto en lengua origen (francés) como en lengua meta (español), teniendo en cuenta la cultura meta y el carácter multimodal del texto audiovisual para observar cómo el texto producido conecta con la dimensión auditiva y visual (Martínez Sierra, 2022).

Bibliografía

- Carrera Fernández, J. (2014). *Aproximación a la traducción translectal de un corpus audiovisual de películas hispanoamericanas* (PhD tesis). Universidad de Valladolid, Valladolid.
- Coseriu, E. (1981). «Los conceptos de dialecto, nivel y estilo de lengua y el sentido propio de la dialectología». *Lingüística Española Actual*, III, pp. 1-32.
- Chaume, F. (2001). "La pretendida oralidad de los textos audiovisuales y sus implicaciones en traducción". En R. Agost, y F. Chaume. (Eds), *La traducción en los medios audiovisuales* (pp. 77-88). Castellón de la Plana: Universitat Jaume I.
- Jewitt, C. (Ed.) (2009). *The Routledge Handbook of Multimodal Analysis*. London: Routledge.
- Uclés, G. (2017). *El doblaje de las referencias a la variedad diatópica. Estudio comparativo entre español peninsular y neutro* (Master tesis). Universitat de València, Valencia.
- Martínez Sierra, J.J. (2022). "Exploring sociolects in audiovisual texts. A new concept?". *Hikma: Estudios de Traducción*, 21 (2).

M.^a Azahara Veroz-González es doctora en Lenguas y Culturas (2014), en la especialidad de Traducción, por la Universidad de Córdoba (España). Es profesora ayudante doctora (acreditada a contratada doctora) del Departamento de Ciencias del Lenguaje de esta misma universidad, donde imparte clases de francés como lengua extranjera y de traducción. Sus líneas de investigación se centran en las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción, la traducción especializada y la enseñanza de lenguas extranjeras. Es miembro del grupo de investigación TRADILEX –Traducción Audiovisual Didáctica sobre la aplicación de la traducción audiovisual para la enseñanza-aprendizaje de lenguas.

Soledad Díaz Alarcón es profesora titular del Área de Traducción e Interpretación, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Córdoba. Sus líneas de investigación son la traducción literaria (FR>ES), en particular la narrativa francesa del siglo XIX y la novela

policíaca francesa contemporánea, así como la didáctica de la traducción. Orcid ID. 0000-0002-8733-6396

«De acuerdo / Sí / Sí, señor»: Variación pragmática en la traducción para subtitulación y doblaje en español

Alba Milà-García
Universitat Pompeu Fabra / Universitat de Barcelona
alba.mila@upf.edu

Más allá de la influencia que los factores sociales definidos por la sociolingüística (cuyo estudio se subdivide en las variedades funcionales, socioculturales, geográficas e históricas) tienen en la pronunciación, el léxico y la gramática, estos factores influyen también en el uso del lenguaje en la interacción, que es el objeto de interés de la pragmática. En esta intersección entre la sociolingüística y la pragmática, emerge la variación pragmática (Schneider y Barron, 2008), definida como la variación en el uso de la lengua con respecto a factores situacionales del microcontexto, que incluyen la relación de proximidad o de jerarquía entre los participantes, y del macrocontexto, como la procedencia geográfica y el estrato social de los participantes (Placencia y García, 2011). Desde esta perspectiva, en español se han llevado a cabo varios estudios centrados en las diferencias en la expresión de actos de habla, la (des)cortesía, los marcadores pragmáticos y el uso de varias fórmulas de tratamiento en distintas variedades del español, que han puesto de manifiesto la riqueza de la variación pragmática regional de esta lengua (Félix-Brasdefer y Placencia, 2020; Félix-Brasdefer, 2021).

Esta presentación tiene el objetivo de aplicar la perspectiva de la variación pragmática al estudio de la traducción para doblaje y subtitulación, en la línea de estudios recientes como Guillot (2020), poniendo el foco de interés en las diferencias entre el español de España y el español latinoamericano que se ofrecen en las plataformas de *streaming*. Mediante el análisis de ejemplos de series dobladas y subtituladas en estas variedades, como *El juego del calamar*, se estudiará y comparará la forma en la que se presentan las relaciones entre los personajes y cómo se construye su identidad, dos aspectos que Locher y Sidiropoulou (2021) consideran especialmente desafiantes para la traducción.

Bibliografía

- García, Carmen; Placencia, María Elena (dirs.) (2011). *Estudios de variación pragmática en español*. Buenos Aires: Dunken.
- Félix-Brasdefer, J. César (2021). «Pragmatic variation across varieties of Spanish». En Koike, Dale A.; Félix-Brasdefer, J. César (eds.). *The Routledge Handbook of Spanish Pragmatics*. Londres: Routledge. 269-287.
- Félix-Brasdefer, J. César; Placencia, María Elena (eds.) (2019). *Pragmatic variation in service encounter interactions across the Spanish-speaking world*. London: Routledge.
- Guillot, Marie-Noëlle (2020). «The pragmatics of audiovisual translation: Voices from within in film subtitling». *Journal of Pragmatics*, 170, 317-330. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2020.09.015>
- Locher, Miriam A.; Sidiropoulou, Maria (2021). «Introducing the special issue on the pragmatics of translation». *Journal of Pragmatics*, 178, 121-126. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2021.03.007>
- Schneider, Klaus P.; Barron, Anne (eds.) (2008). *Variational pragmatics: A focus on regional varieties in pluricentric languages*. Amsterdam: John Benjamins.

Alba Milà-García es doctora en Traducción y Ciencias del Lenguaje por la Universitat Pompeu Fabra (2017). Actualmente es profesora asociada en el Departamento de Traducción y Ciencias del Lenguaje de la Universitat Pompeu Fabra y en el Departamento de Lingüística General de la Universitat de Barcelona. Sus líneas de investigación, las cuales ha desarrollado en numerosas publicaciones y comunicaciones internacionales, son la pragmática (con un énfasis en la cortesía y la gestión de la imagen), el análisis de la conversación, la neología y el discurso digital.

“La comedia es así de simple”: uso del lenguaje simplificado en el subtítulo para sordos de series cómicas en dos países hispanohablantes

Vicente Bru García
Universidad de Granada
e.vicente040296@go.ugr.es

La industria audiovisual ha sufrido toda una revolución en la segunda década del siglo XXI gracias a la aparición de las plataformas de vídeo bajo demanda como Netflix, que cuentan con más de 220 millones de suscriptores en todo el mundo. Paralelamente a este avance, la sociedad apuesta cada vez más por un entorno más justo a partir del desarrollo de leyes y herramientas que permiten el acceso al conocimiento para todas las personas, independientemente de sus necesidades.

Este estudio se enmarca en la investigación del subtítulo para sordos (SpS), una de las herramientas de acceso al conocimiento para personas con discapacidad auditiva, realizando una comparativa entre las diferencias existentes en la elaboración de los mismos en dos países de habla hispana: México y España. Nos centraremos especialmente en el uso de lenguaje simplificado en el SpS, un tema que siempre ha generado un debate investigador y académico (Perego, 2020; Maaß y Hernández Garrido, 2020) debido al frágil equilibrio entre las posibilidades que este presenta para la mejor comprensión del producto audiovisual y la actitud paternalista que la comunidad sorda asocia a esta estrategia. Se analizarán también aspectos como la traducción intersemiótica de sonidos y música, dada la importancia que tienen para la comprensión correcta de la trama.

Para realizar este estudio, se han analizado dos capítulos de dos series de comedia, una española y otra mexicana, contemporáneas en su fecha de estreno: *Paquita Salas* (Calvo y Ambrossi, 2016) y *La casa de las flores* (Caro, 2018). Se han etiquetado las estrategias de traducción de los subtítulos siguiendo el esquema de estrategias de traducción de subtítulo para sordos de Martínez-Martínez (2015). La hipótesis que defendemos es que el SpS español apuesta más por el lenguaje simplificado, debido a la influencia de la norma UNE 153010 (2012) y a la tradición de simplificación intralingüística debido a las limitaciones tecnológicas, mientras que la mexicana, adoptando la política de Netflix de utilizar un SpS *verbatim*, utiliza una traducción más literal.

Bibliografía

- Maaß, C. y Hernández Garrido, S. (2020). “Easy and Plain Language in Audiovisual Translation.” En: Hansen-Schirra, S. y Maaß, C. (eds.). *Easy Language Research: Text and User Perspectives*. Berlin: Frank & Timme, pp.131–161.
- Martínez-Martínez, S. (2015). *El Subtitulado para Sordos: Estudio de corpus sobre tipología de estrategias de traducción* [Tesis doctoral]. Granada: Universidad de Granada.
- Perego, W. (2020). *Accessible Communication: A Cross-country Journey*. Berlin: Frank & Timme.

Vicente Bru García es contratado FPU del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, estudiante de doctorado en accesibilidad para personas con discapacidad auditiva y miembro del grupo HUM-770 (TRACCE). Su especialidad es el subtitulado para sordos de productos musicales y la traducción de canciones. Ha publicado diversos artículos sobre accesibilidad en entornos museísticos y productos fílmicos, así como sobre la traducción de canciones.